

АДАПТАЦИЯ РУССКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ
«СЕСТРИЦА АЛЕНУШКА И БРАТЕЦ ИВАНУШКА»
НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Детская художественная литература представляет собой особый вид художественного текста, при переводе которого переводчик сталкивается с особыми задачами, ведь ему необходимо удостовериться, что текст будет адекватно воспринят юными читателями, воспитанными под влиянием своей культуры.

Среди детской литературы отдельно выделяют сказку как самостоятельный эпический жанр, характеризующийся вымышленным сюжетом.

Сказкой называют разные прозаические произведения: рассказы о животных, волшебные истории, авантюрные повести, сатирические анекдоты.

Материалом для анализа переводческой стратегии адаптации нами была выбрана русская народная сказка «Сестрица Аленушка и братец Иванушка», а также ее перевод на английский язык, выполненный переводчицей И. Л. Железновой.

Данная сказка относится к категории волшебных. Основным ее конфликтом является конфликт героев со злыми силами, победа над которыми приносит любовь, благополучие и счастье. В основе сюжета сказки – осиротевшие дети – сестрица Аленушка и ее братец Иванушка.

Нами были замечены некоторые особенности данной сказки, которые требуют от переводчика не только лингвистических, но и культурологических знаний и могут вызвать трудности перевода на английский язык. Отметим некоторые из них.

1. Перевод названия сказки. *Сестрица Аленушка и братец Иванушка* – ‘*Alyonushka and her little brother Ivanushka*’ (стратегия доместикации).

2. Перевод имен персонажей произведения. *Аленушка* – ‘*Alyonushka*’, *Иванушка* – ‘*Ivanushka*’ (транслитерация); *купец* – ‘*the Merchant*’, *ведьма* – ‘*the Witch*’ и др. (использование словарного соответствия).

3. Перевод слов с уменьшительными суффиксами. *Козленок* – ‘*a kid*’, *козленочек* – ‘*a little goat*’ (прием добавления, стратегия форенизации).

4. Перевод русских реалий и стилистических особенностей сказки. *Жили-были* – ‘*Once upon a time there lived...*’; *стали они жить-поживать* – ‘*they lived together very happily*’ (стратегия доместикации).

Подводя итоги, отметим, что перед переводчиком сказки стоит задача максимального сохранения ее особенностей при переводе с одного языка на другой. Однако это невозможно осуществить без переводческой адаптации.

Таким образом, переводческая стратегия адаптации в широком понимании, включающая доместикацию и форенизацию по Л. Венутти, является важной особенностью при переводе сказки. В нашем случае она используется в переводе названия сказки, имен персонажей, передаче русских реалий и стилистической окраски.